

Friday July 28, 2017

The Holy Equal-of-the-Apostles Grand Prince Vladimir, Enlightener of Rus'

28 июля 2017 года.

Пятница. Равноап. вел. князя Владимира, во Святом Крещении Василия.

VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-07-28/>

Thursday July 27, 2017 Apostle Aquila of the Seventy, and St. Priscilla (1st c.).	27 июля 2017 года Четверг. Ап. от 70-ти Акѣлы. Мчч. Кѣрика и Иулитты (с 15 июля). Прп. Никодѣма Святогѣрца (службу зри 1 июля).
	ЧАС 9й : – На часах – тропарь апостола. «Слава» – тропарь мучеников. Кондаки апостола и мучеников читаются попеременно.
Holy Apostle Aquila, Troparion, Tone 3, O holy apostle Aquila/ entreat the merciful God// that He grant to our souls remission of transgressions.	Тропа́рь, гла́сь 3: Апѣстолѣ святы́й Акѣло, моли́ ми́лостиваго Бѣга, да прегрѣше́ній оставле́ние пода́сть душáмъ нáшимъ.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху.
Holy Martyrs Cyricus & Julitta, Troparion, Tone 4, In their sufferings, O Lord,/ Thy martyrs received imperishable crowns from Thee our God;/ for, possessed of Thy might,/ they set at nought the tormentors and crushed the feeble audacity of the demons.// By their supplications save Thou our souls.	Тропа́рь мýченикомъ, гла́сь 4: Мýченицы Твоѣ, Гѣсподи, во страда́ніихъ своѣхъ вѣнци́ прѣяша нетлѣ́нныя отъ Тебѣ, Бѣга нáшего: имúще бо крѣ́пость Твою́, мучи́телей низложи́ша, сокруши́ша и дѣмоновъ немощны́я дерзости; тѣ́хъ моли́твами спаси́ дýши нáша.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣ́сно и во вѣ́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion of the Martyrs, Tone 4, "Thou hast been shown..." Holding Cyricus in her embrace, Julitta, the martyr of Christ,/ cried out, exulting manfully in the contest:// "Christ is the boast of the martyrs!"	Конда́къ мýчениковъ, гла́сь 4. Подѣ́бень: Яви́лся еси́. Во объáтіяхъ нося́щи христомýченица Иули́тта Кѣрика, на по́двизѣ́ мýжески веселя́щаяся, взыва́ше: Хри́сто́сь е́сть мýчениковъ похва́ла.

Friday July 21, 2017	28 июля 2017 года.
Appearance of the "Kazan" Icon of the Most Holy Theotokos (1579).	Пятница. Равноап. вел. князя Владимира, во Святом Крещении Василия.
Vespers	Вечерня
Blessed is the man.	«Блажен муж» – 1-й антифон.
Little litany	Затем ектения малая.
Lord I have Cried, Tone 4, on 8: Saint 8 (In word and deed); G: Saint (Come, let us all hasten); N: Dogmatic Theotokion, Tone 8 (In His love for mankind).	На «Господи, воззвах» стихиры равноап. Владимира, глас 4-й – 8 (каждая стихира – дважды). «Слава» – равноап. Владимира, глас 8-й: «Придите, стецемся вси...», «И ныне» – догматик, глас тот же: «Царь Небесный...».
Lord, I Have Cried:	Господи, воззвах, ГЛАС 4:
<p>Reader: In the 4th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p>Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Лик: Господи, воззвах к Тебе, услыши мя. / Услыши мя, Господи.</p> <p>Господи, воззвах к Тебе, услыши мя: / вонми гласу моления моего, / внегда возвати ми к Тебе. / Услыши мя, Господи.</p> <p>Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеяние рукую мою / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.</p>
	поставимъ стиховъ 8, и поёмъ стихиры, гласъ 4. Подобенъ: Яко добля.
Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Из глубины воззвах к Тебе, Господи, / Господи, услыши глас мой.
<p>Tone 4 [Special Melody: As one valiant]:</p> <p>In word and deed / thou wast a second Constantine; / for he was born in a Christian age, / yet remained a pagan for many years, / while thou wast born among pagans, / yet came to love Christ Who loved thee, / and to Him thou hast ascended, rejoicing. / Cease thou never to entreat Him in behalf of those // who honor thy memory. (2)</p>	<p>Стихиры равноапостольного Владимира, глас 4:</p> <p>Вторый ты был еси Константин, / словом и делом: / он во христианское время родися / и многа лета во еллинстве сотворил есть. / Ты же от варяг родився, / но возлюбил еси возлюбившаго тя Христа, / к Немуже возшел еси радуясь. // Егже моля не претай о чтущих память твою. (2)</p>
Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.	Да будут уши Твои / внимлюще гласу моления моего.
In word and deed / ..	Вторый ты был еси Константин, / ..
Stichos: If Thou shouldst mark iniquities, O	Аще беззакония назириши, Господи,

Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	Гѳсподи, кто постоит? / Яко у Тебѳ очищѳние есть.
Mount Sinai is glad, / shining eternally with splendor, / having been sanctified by the law of Moses / and seen the Invisible One; / and thy great city, O Vladimir, / rejoiceth and is glad, shining with splendor, / beholding in itself, and not in darkness, / the Son Who is glorified with the Father in the Spirit. // Him do thou entreat, that He save and enlighten our souls. (2)	Веселѳтся вѳчно, свѳтло сияющѳ, горѳ Синѳйская,/ Моисѳйским освятившися законом,/ Невѳдимаго видевши,/ свѳтло же сияя, веселѳтся и радуется/ великий град твой, Васѳлие,/ не яко во мѳрѳце,/ но яко в Дѳусе Сѳйна со Отцѳм видя в себѳ славила./ Егѳже молѳ// спасти и просветѳти дѳуши нѳша. (2)
Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	Ѳмене рѳди Твоегѳ потерпѳх Тя, Гѳсподи, потерпѳ дѳшѳ мѳя в слѳво Твое, / упѳвѳ дѳшѳ мѳя на Гѳспѳда.
Mount Sinai is glad, / ...	Веселѳтся вѳчно, свѳтло сияющѳ, ...
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стражи ѳтренния до нѳщи, от стражи ѳтренния, / да упѳвает Израѳиль на Гѳспѳда.
Spiritually, thou wast the father, / and materially thou wast the king / of the Russian people, O Vladimir; / and as a true preacher, an apostle of Christ, / thou didst proclaim the baptism of salvation. / And splendidly illumining all therewith, / thou didst sanctify the people / in all the lands of thy kingdom, // O blessed one. (2)	Якоже отѳц духовно, царь же чѳвственно/ Россѳйским лѳудем был еси, Васѳлие:/ ѳстинный же проповѳдатель, яко апѳстол Христѳв,/ провозвестѳл еси спасѳтельное Крещѳние/ и, тем свѳтло просветѳв, освятил еси лѳуди твѳя// во всех странах царствѳя твоегѳ, блаженне. (2)
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Яко у Гѳспѳда мѳлѳсть, и многое у Негѳ избавлѳние, / И Той избѳвит Израѳилья от всех беззакѳний егѳ.
Spiritually, thou wast the father, /...	Якоже отѳц духовно, царь же чѳвственно/...
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвалѳте Гѳспѳда вси язѳцы, / Похвалѳте Егѳ вси лѳудие.
Thou wast a root of the Orthodox Faith, O Vladimir, / watered by the All-holy Spirit, / putting forth for us divinely planted branches / which emit the sweet fragrance of flowers: / the wondrous Boris and Gleb, the lovers of piety, / who pour forth miracles in abundance upon all the faithful. / Standing with them before Christ, // pray thou, that He save and enlighten our souls. (2)	Кѳрень правѳверѳя ты был еси, Васѳлие,/ напоѳен же Дѳухом Пресвятым,/ возрастѳвѳый нам вѳтви богосажденныя,/ цвет благоухѳния источѳющѳя,/ Борѳса чѳднаго и Глѳба, ревнѳтеля благѳчѳстию,/ кипящѳя всем вѳрным обѳильно чудесѳ./ С нимиже предстоѳ Христѳу, // молѳся спасти и просветѳти дѳуши нѳша. (2)
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord	Яко утвердѳся мѳлѳсть Егѳ на нас, / И ѳстина Госпѳдня пребывает во век.

abideth forever.	
Thou wast a root of the Orthodox Faith,..	Кóрень правове́рия ты был еси́, Васи́лие,..
Tone 8	Глас 8:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Tone 8: Come, let us all hasten to the honored memorial of the father of Russia, / Vladimir, our leader; / for he was born of the heathen, / but came to love Christ Who loved him, / and to Him hath he now gone up, rejoicing, with his grandmother Olga. / For he taught all his people / to believe in and worship the one God in Trinity, / and, destroying the idols, he trampled them underfoot, / and produced for us his precious offspring, Boris and Gleb. / Wherefore, faithfully honoring their memory with hymns and splendor, / we celebrate with love, / that they may pray for us to the Lord, / grant victory to the faithful over the pagan foe, / bring peace to the whole world, // and save our souls.	гласъ 8: Приидіте, стеце́мся вси въ честнѣй пáмяти отца́ Ру́скаго и наста́вника на́шего Влади́мира: се́й бо отъ язы́къ роди́ся, и возлюби́ возлю́бльшаго ѿ Христа́, къ Немуже́ взы́де, ра́дуяся, съ прамáтерию своею́ Ольгою. Вся́ бо лю́ди сво́ю научи́ вѣровати и поклоня́тися въ Трои́цѣ еди́ному Бо́гу, ѿдолы́ же разруши́въ, попрá и изра́сти на́мъ сво́и честнѣи лѣтора́сли, Бори́са и Глѣ́ба. Тѣмже́ и мы́, свѣ́тло ны́нѣ пѣ́сньми пáмять ѿхъ вѣ́рно чту́ще, любóвию прáзднуемъ: да мо́лятся о на́съ ко Го́споду, Имперáтору на́шему подáти побѣ́ды на погáнья враги́, и уми́рити вѣсь міръ, и спасти́ ду́ши на́ша.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Tone 8: In His love for mankind, / the King of heaven appeared on earth / and dwelt among men; / for He who received flesh from the pure Virgin / and came forth from her having received human nature, / is the only Son of God, two in natures but not hypostasis./ Therefore, proclaiming Him to be truly perfect God and perfect man, / we confess Christ our God. / Him do thou beseech, O Mother unwedded, // that our souls find mercy!	Цáрь Небе́сный [за чело́вѣколю́біе на землі́ яви́ся и съ чело́вѣки́ поживе́, от Дѣ́вы бо Чисти́я плóть прие́мый и изъ Нея́ проше́дый съ воспри́ятіемъ, еди́нъ е́сть Сы́нъ, сугу́бъ естество́мъ, но не впоста́сию. Тѣмже́, соверше́нна Того́ Бо́га и соверше́нна Чело́вѣка́ во́истинну проповѣ́дающе, исповѣ́дуемъ Христа́ Бо́га на́шего: Его́же моли́, Ма́ти Безневѣ́стная, поми́ловатися душáмъ на́шимъ].
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премúдрость, прóсти.

Entrance, O Gladsome Light;

Prokimenon of the day:

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вóнмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дúхови твоeмú.
On Thursday evening, the 6th Tone: My help cometh from the Lord, Who	В четверток вечера, глас 6:

<p>hath made heaven and the earth.</p> <p>Stichos: I have lifted up mine eyes to the Mountains, from whence cometh my help.</p>	<p>Помощь моя от Господа, / сотворшаго небо и землю.</p> <p>Стих: Возведох очи мой в горы, отнюдуже приидет помощь моя.</p>
--	--

3 Readings / Паримии равноап. Владимира – 3.

Three Readings	Паремии:
<p>Deacon: Wisdom.</p> <p>Reader (in the center of the church): The Reading is from the 3rd Book of Kings.</p> <p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость.</p> <p>Чтец: Царств третьих чтение.</p> <p>Диакон: Воннем.</p>
<p>Reading from the 3rd Book of Kings.</p> <p>Reader: Solomon stood up before the altar in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heaven: and he said, “Lord God of Israel, there is no God like Thee, in heaven above, and on the earth beneath, If the heaven, and heaven of heavens will not suffice Thee; how much less this house that I have builded to Thy name? Yet Thou, O Lord God of Israel, shalt have respect unto my supplication, to hearken unto the prayer which Thy servant maketh unto Thee in Thy presence this day; that Thine eyes may be open toward this house day and night, even toward the place whereof Thou saidst, My name shall be there: that Thou mayest hearken unto the prayer which Thy servant prayeth at this place day and night. And Thou shalt hearken unto the prayer of Thy servant, and of Thy people Israel, when they shall pray toward this place: and Thou shalt hear in Thy dwelling place in heaven; and Thou shalt do, and be gracious.”</p>	<p>(Глава 8:)</p> <p>Чтец: Ста Соломон пред лицем жертвенника Господня/ пред всем собором Израилевым,/ и воздев рuce свой на небо, и рече:/ Господи Боже Израилев,/ несть бог, якоже Ты, на небеси горé и на земли доле./ Аще бо небо и небо небесе не довлеют Тебе,/ како дом сей, егже создах имени Твоему?/ Обаче да призриши на молитву мою, Господи Боже Израилев,/ услышати моления и молитву, еюже раб Твой молится пред Тобою к Тебе днесь./ Да будут очи Твои отверсты на дом сей день и ночь,/ на место сие, о немже глагола еси:/ будет Имя Моё тамо, еже услышати молитву,/ еюже молится раб Твой на месте сем во дни и нощи./ И послушати мольбы раба Твоего и людей Твоих Израиля./ И елика аще помолятся к Тебе на месте сем,/ и Ты услышиши на месте жилища Твоего на Небеси, // и сотвориши, и милостив будеши им.</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p> <p>Reader: The Reading is from the Prophecy of Isaiah.</p> <p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость.</p> <p>Чтец: Пророчества Исаиина чтение.</p> <p>Диакон: Воннем.</p>
<p>Reading from the Prophecy of Isaiah.</p> <p>Reader: Let my soul rejoice in the Lord; for He hath clothed me with a robe of salvation, and a garment of gladness: He hath put a mitre on me, as upon a bridegroom, and decked me with an ornament as a bride. And as the earth bringeth forth her flowers, and as a garden the seed thereof: so shall the Lord cause</p>	<p>(Главы 61 и 62:)</p> <p>Чтец: Да возрадуется душа моя о Господе,/ облече бо мя в ризу спасения и одеждею веселия одея мя,/ яко жениху, возложй мне венец,/ яко невесту, украсй мя красотю./ И яко земля, растящая цвет свой,/ и яко вертоград семена своя прозябает,/ тако возсияет Господь правду и радость пред</p>

<p>righteousness and exceeding joy to spring forth before all the nations. For Zion's sake I will not hold my peace, and for Jerusalem's sake I will not slacken, until the righteousness thereof go forth as light, and my salvation burn as a torch. And the nations shall see thy righteousness; and all kings thy glory: and he shall call thee by a new name, which the Lord shall name. Thou shalt also be a crown of glory in the hand of the Lord, and a royal diadem in the hand of thy God. And thou shalt no more be termed Forsaken; and thy land shall no more be called Desert: for thou shalt be called My Pleasure, and thy land Inhabited: for the Lord hath taken pleasure in thee, and thy land shall be inhabited. And as a young man liveth with a virgin, so shall my sons dwell in thee: and it shall come to pass that as a bridegroom shall rejoice over a bride, so shall the Lord rejoice over thee.</p>	<p>всѣми язѣки./ Сиѡна рáди не умóлкну, и Иерусалима рáди не попушú,/ дóндеже úбо изыдет, я́ко свет, прáвда моя,/ спасѣние же моѣ я́ко свещá разжжѣтся./ И úзрят язѣщы прáвду твою́ и вси цáрие зѣмстии слáву твою́,/ и нареку́тся и́менем твои́м нóвым, е́же Госпóдь имену́ет é./ И бúдеши венѣц добрóты в руцѣ Госпóдни/ и диадѣма цáрствия в руцѣ Бóга твоегó./ И ктóму не наречѣшися остáвлен,/ и землѣ твоѣ ктóму не наречѣтся пустá,/ тебѣ бо наречѣтся во́ля моя́, и землѣ твоѣ вселѣнная,/ я́ко благоволѣит Госпóдь в тебѣ, и землѣ твоѣ населѣтся./ И я́ко живы́й ю́ноша с дѣвою,/ тáко поживу́т сынове твои́ с тобою́./ И бúдет, и́мже óбразом возвеселѣтся жени́х о невесте, // тáко возвеселѣтся Госпóдь о тебѣ.</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from the Prophecy of Isaiah. Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премúдрость. Чтец: Прорóчества Исаиина чтѣние. Диакон: Вóннем.</p>
<p>Reading from the Prophecy of Isaiah.</p> <p>Reader: Shine, shine, O Jerusalem, for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee. Behold, darkness and gloom shall cover the earth upon the nations: but the Lord shall appear upon thee, and His glory shall be seen upon thee. And kings shall walk in thy light, and the Gentiles in Thy brightness. Lift up thine eyes round about, and behold thy children gathered together: all thy sons are come from far, and thy daughters shall be borne upon shoulders. Then shalt thou see, and fear, and be astonished in thine heart; for the riches of the sea shall come round about thee, and of nations and peoples; and herds of camels shall come unto thee, and the camels of Midian and Ephah shall cover thee; all they from Sheba shall come bringing gold, and they shall bring frankincense; and they shall shew forth the salvation of the Lord. And all the flocks of Kedar shall be gathered together, and the rams of Nebaioth shall come; and acceptable sacrifices shall be offered upon Mine altar, and My house of prayer shall be glorified. Who are these that fly as clouds, and as doves with young to see Me? The isles have waited for Me, and the ships of Tarshish</p>	<p>(Глава́ 60:)</p> <p>Чтец: Светѣйся, светѣйся, Иерусалиме./ прииде бо тво́й свет/ и слáва Госпóдня на тебѣ возсия́./ Я́ко се тьма покрýет зѣмлю, и мрáк на язѣки,/ на тебѣ же явится Госпóдь, и слáва Егó на тебѣ úзрится./ И пойдут цáрие свѣтом твои́м/ и язѣщы свѣтлостию востóка твоегó./ Возведи́ óкрест óчи твои́ и виждь сóбранная чáда твоѣ:/ приидут вси сынове твои́ издалѣча, и дщѣри твои́ на ра́менех вóзмутся./ Тогда́ úзриши, и возра́дуешися, и убойшися,/ и ужáснешися сѣрдцем, егдá приложѣт на тя богáтство мóря, и язѣк, и людѣй./ И приидут ти стада́ велблúд,/ и покрýют тя велблúды Мадѣмстии и Гефáрстии,/ вси от Савы́ приидут, нося́ще тебѣ злáто и ливáн,/ принесу́т тебѣ и кáмень чѣстен, и спасѣние от Гóспода благовозвестят./ И вся óвцы Кидáрския соберу́тся тебѣ, и овни́ Навеóфстии приидут тебѣ,/ и вознесу́тся приятная на жѣртвенник Мой,/ и дом молѣтвы Моея́ прослáвится./ Ки́и суть, и́же я́ко óблацы летят и я́ко гóлубие со птенцѣ́ свои́ми?/ Со Мнóю есть Сиѡн, Менѣ óстрова ожида́ша/ и кораблѣ́ фарсийстии в пѣрвых,/ е́же привестѣ́ чáда твоѣ издалѣча,/</p>

<p>among the first, to bring thy children from afar, and their silver and gold with them, and for the sake of the holy name of the Lord, and because the Holy One of Israel is glorified. And strangers shall build up thy walls, and their kings shall minister unto thee; for because of My wrath I smote thee, but because of mercy I loved thee. And thy gates shall be open continually; they shall not be shut day nor night; to bring unto thee the power of the Gentiles, and their kings leading them. For the nations and the kings that will not serve thee shall perish; yea, those nations shall be utterly waste. And the glory of Lebanon shall come unto thee, with the cypress, and pine, and cedar together, to glorify My holy place; and I will make the place of My feet glorious. The sons also of them that afflicted thee, and of them that provoked thee, shall come unto thee in fear; and thou shalt be called the city of the Lord, Zion, the Holy One of Israel. Whereas thou art become forsaken and hated, and there was no helper, therefore I will make thee a perpetual joy, a gladness from generation to generation. Thou shalt also suck the milk of the Gentiles, and shalt eat the riches of kings: and thou shalt know that I, the Lord, am thy Saviour, and thy Redeemer, the God of Israel.</p>	<p>и сребро́ и зла́то их с ни́ми, за И́мя Господне Свято́е/ и за е́же Свято́му Изра́илеву сла́вну бы́ти./ И сози́ждут сы́нове иноро́днии стѣны тво́я, и ца́рие их предста́нут тебе́,/ за гнев бо Мой порази́х тя и за ми́лость Мою́ возлюбих́ тя./ И отве́рзутся врата́ тво́я, Иеру́сали́ме, вы́ну день и но́щь, и не затво́рятся./ е́же ввести́ к тебе́ си́лу язы́ков и ца́ри их ведо́мья./ Язы́цы бо и ца́рие, и́же тебе́ не порабо́тают, поги́бнут,/ и язы́цы запу́стением запу́стею́т./ И сла́ва Лива́нова к тебе́ прии́дет в кипари́се./ и пе́вке, и ке́дре вку́пе./ просла́вити ме́сто свято́е Моё́./ и ме́сто ног Мо́их просла́влю́./ И по́йдут к тебе́, бо́ящися, сы́нове смири́вших тя и прогна́вавших тя,/ и поклóнятся следа́м ног твои́х вси прогна́вавшии тя,/ и нарече́шися град Господень, Сио́н Свята́го Изра́илева./ За е́же бы́ти тебе́ оста́влену и возненави́дену, и не бе помога́яй тебе́,/ и положу́ тя в ра́дость ве́чную, весе́лие родо́м родо́в./ И иссе́ши млеко́ язы́ков, и бога́тство царей́ снеси́,/ и разуме́еши, я́ко Аз Госпо́дь, спаса́яй тя// и изба́вляяй тя, Бог Изра́илев.</p>
---	---

<p>Litany of Fervent Supplication Vouchsafe, O Lord Litany of Supplication</p>	<p>Ектенія́ сугуба́я: Сподоби́, Го́споди́, Ектенія́ проси́тельная:</p>
--	--

<p>At Litia:</p>	<p>Лити́я:</p>
<p>Litya: Temple and Saint (Today the memory); G: Saint (Come ye, let us all hasten); N: Theotokion (Christ the Lord).</p>	<p>На литии́ равноап. Влади́мира, глас 2-й. «Слава» – равноап. Влади́мира, глас 6-й: «Прииди́те, стеце́мся вси ве́рно...», «И ны́не» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Творе́ц и Изба́витель...».</p>
<p>Tone 2: Today the memory of the pious Prince Vladimir / hath shone, poured forth like myrrh; / for, having loved Christ and triumphed over the idols, / he built churches in his land / to Him Who was crucified for our sake, / and hath received a crown and kingdom // in the heavens.</p>	<p>Стихи́ра равноап. Влади́мира, глас 2: Днесь возсия́ благоче́сти́ваго кня́зя Влади́мира па́мять,/ я́ко ми́ро изли́янное:/ Христа́ бо возлюбив, и́долы преоби́дев,/ це́ркви Распе́ншемуся нас ра́ди на земли́ воздви́же// и на Небесе́х прият Ца́рство и вене́ц.</p>

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Tone 6: Come ye, let us all hasten with faith / to the honored memorial of the father of Russia, / Vladimir, our guide; / for, lo! he was born to the heathens, / but came to love Christ Who loved him; / and unto Him he hath ascended, rejoicing, / with his grandmother Olga. / Wherefore, we also celebrate with love, / entreating him to pray to the Lord for us, // that He grant peace to the world and save our souls.	Стихи́ра равноап. Влади́мира, глас 6: Прииди́те, стеще́мся вси ве́рно/ в честне́й па́мяти отца́ Росси́йскаго,/ наста́вника на́шего Васи́лия:/ сей бо, отне́леже ро́ждён бысть,/ возлю́би возлю́бльшаго и́ Христа,/ к Немуже́ и взы́де, ра́дуясь с прама́териоу Еле́ною./ Тем и мы любе́зно пра́зднуем,/ моля́щися моли́тися о нас ко Го́споду, // умири́ти мир и спасти́ ду́ши на́ша.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Tone 6: Christ the Lord, my Creator and Deliverer, / Who came forth from thy womb, O all-pure one, / and robed Himself in me, / hath freed Adam from the curse. / Wherefore, like the angel do we unceasingly cry out to thee, / O most pure one, who art truly the Mother of God and Virgin: / Rejoice! Rejoice, O Mistress, // thou intercession, protection and salvation for our souls!	Богоро́дичен воскресе́нный (по гласу «Сла́вы»), Глас 6: Творе́ц и Изба́витель мой, Пречи́стая,/ Христос Го́сподь из Твои́х ложе́н проше́д,/ в мя Обо́лкийся,/ пе́рвыя кля́твы Ада́ма свободи́./ Те́мже Ти, Всечи́стая,/ я́ко Бо́жии Ма́тери же и Де́ве,/ войсти́нну вопие́м немол́чно:/ ра́дуйся А́нгельски, ра́дуйся, Влады́чице,/ Предста́тельство и Покро́ве, // и Спа́сение душ на́ших.

Aposticha	Стихиры на стиховне
The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.	Первая стихи́ра поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихи́ру.
Aposticha: Saint (O all glorious wonder); G: Saint (Assembling today); N: Theotokion in the Menaion (O Mistress).	На стиховне стихи́ры равноап. Влади́мира, глас 8-й (со своими припевами). «Слава» – равноап. Влади́мира, глас тот же: «Нача́льника благоче́стия...», «И ны́не» – Богородичен, глас тот же: «Влады́чице, приими́ моли́твы раб Твои́х...» (см. прил. 2-е, «В суббо́ту утра»).
Tone 8 [Spec. Mel.: “O all-glorious wonder...”]: O all-glorious wonder! / The vaunted mind is cast / into the depths today, / and all the armies of evil lament, / beholding a most wild shoot divinely planted / and glorified by the power of God, / and crowned by God with splendor: /	гласъ 8. Подóбень: О, пресла́внаго чудесе́! О, пресла́внаго чудесе́! / велича́вый ра́зумь погубля́ется днесь / и рыда́ют вся лука́вая вои́нства, / ви́дяще вѣ́твь сущу́ вседи́чну, / си́лою Бо́жиею / богонаса́жденну, и просла́вляему, / и свѣ́тло вѣ́нча́ему отъ Бо́га, / вели́каго Влади́мира, / на́шего

Vladimir the great, // our faithful leader.	вѣрнаго начальника.
Stichos: I have raised up / one chosen out of My people.	Стих 1: Вознесохъ избраннаго / отъ людей Моихъ.
Wondrous is the abyss of miracles! / For those who before were hardened in mind / and raged in vain, / are gladdened today in the honored Church / by the face of Vladimir; / and Christ God doth reign, having acquired him / as He did Paul of old, / and in His land hath set him as a faithful prince, // who hath enlightened his people with honorable baptism.	Дивная чудесь пучина, / жестосердіи бо разумомъ / ѿже вотщѣ шатахуся, / отъ лица днесь Владими́рова / веселя́тся въ честнѣй Цѣркви, / и ца́рствуетъ Христо́съ Бо́гъ, / обрѣ́тъ его́, ꙗко Пáвла прѣжде, / и поста́ви кня́зя вѣрна на земли Своѣй, / просвѣтѣвшаго лю́ди своѣ честнѣмъ крещѣніемъ.
With My holy oil / have I anointed him.	Стих: Елѣемъ святы́мъ Моимъ / пома́захъ его́.
Rejoice, O boast of Russia! / Rejoice, O helmsman of the faithful! / Rejoice, O godly Vladimir, our leader! / Rejoice, bulwark of the Faith! / Rejoice, all-glorious wonder of wonders, / calm haven of those who have recourse to thee! / Rejoice, most holy root of the Faith / and intercessor for those who hymn thee // and magnify thee with faith!	Ра́дуйся, Ру́сская похвало́; / ра́дуйся, вѣрнымъ правителю; / ра́дуйся, божѣственный Владими́ре, нача́льниче нашъ; / ра́дуйся, вѣры забра́ло; / ра́дуйся, чу́до чудесѣмъ пресла́вное / и притека́ющимъ приста́нище тѣхое; / ра́дуйся, всесвятѣй ко́реню вѣры / и моле́бниче о пою́щихъ тя / и велича́ющихъ вѣрно.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Tone 8: Assembling today, O ye councils of Russia, / let us laud Vladimir the Great, / the author of piety and preacher of the Faith, / supreme among the princes of Russia, / the peer of the apostles; / and with praises and spiritual hymns let us crown him, saying: / Rejoice, O all-valiant warrior of Christ, / for, having utterly destroyed the tyrannous enemy / and delivered us from his deceit, thou hast led us to the King, Christ our God. / O all-blessed and most lauded one, / beseech Him to grant peace and health, steadfast might and victory / over the heathen to thy people, // and great mercy to our souls.	Нача́льника благоче́стия, и проповѣ́дника вѣры, и князе́й Ру́сскихъ верхо́внаго, днесь, Ру́стии собо́ри, соше́дшеся, восхва́лимъ вели́каго Владими́ра, апо́столомъ равнаго, хвала́ми и пѣ́снями духо́вными вѣнча́емъ его́, глаго́люще: ра́дуйся, Христо́въ во́ине прехра́брый, ꙗко томи́теля врага́ до конца́ погуби́въ и насъ отъ ле́сти его́ изба́вивъ, привѣ́лъ еси́ Царю́ Христу́ Бо́гу. Но, о преблажѣ́нне и всехва́льне, ми́ръ, и здра́вие и твёрдую держа́ву моли́ подати́ Импера́тору нашему́ и на пога́ныя побѣ́ды, и душа́мъ нашимъ ве́лию ми́лость.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Tone 8: O Mistress, accept the supplications of thy servants, // and deliver us from all want and grief.	Влады́чице, приими́ моли́твы ра́бъ Твои́хъ [и изба́ви насъ отъ вся́кия ну́жды и печа́ли].

(at Vigil) Troparia: Saint x2 (*Thou wast like a merchant*); *O Theotokos and Virgin* x1. – тропарь равноап. Владимира, глас 4-й (дважды), и «Богородице Дево...» (единожды).

(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом –

<p>- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.</p> <p>- If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.</p>	<p>- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.</p> <p>- В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.</p>
<p>Tone 4:</p> <p>Thou wast like a merchant that seeketh a beautiful pearl, / O glorious sovereign Vladimir, / sitting on the height of the throne of the mother of cities, God-protected Kiev. / Searching and sending to the imperial city to know the Orthodox Faith, / thou didst find Christ, the priceless Pearl, / Who chose thee as a second Paul, / and Who did shake off thy spiritual and physical blindness in the holy font. / Wherefore, we who are thy people celebrate thy falling asleep. / Pray that thy Russian land be saved, / and that Orthodox people //be granted peace and great mercy.</p>	<p>Тропарь равноапóстольного князя Владíмира, глас 4:</p> <p>Уподóбился есѣ купцú, ѣщущему дóбраго бѣсера,/ славнодержáвный Владíмуре,/ на высотé столá седя мáтере градóв, богоспасáемаго Кѣва:/ испытúя же и посылая к Цáрскому градú увéдети правослáвную вѣру,/ обрѣл есѣ безцѣнный бѣсер – Христá,/ избрáвшаго тя, я́ко вторáго Пáвла,/ и оттря́сшаго слепотú во святѣй купѣли,/ душéвную, вкúпе и телéсную./ Тѣмже прáзднуем твоё успѣние,/ лю́дие твоѣ сýще, // моли́ спаст́ся держáвы твоѣя Россѣйскія начáльником и мнóжеству владóмых.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И нýне и прѣсно и во вѣки векóв. Амѣнь.</p>
<p>Resurrectional Dismissal Theotokion</p> <p>Tone 4: The mystery hidden from before the ages / and unknown even to the angels, / through thee, O Theotokos, hath been revealed to those on earth: / God incarnate in unconfused union, / Who willingly accepted the Cross for our sake / and thereby raising up the first-formed man, // hath saved our souls from death.</p>	<p>Богородичен отпустительный:</p> <p>Глас 4: Ёже от вѣка утаёное / и Ангелом несвѣдомое та́инство, / Тобóю, Богорóдице, сýщим на землѣ явѣся Бог, / в неслѣтном соединѣнии воплощáем / и, Крест вóлею нас рáди воспрѣим, / ѣмже воскресѣв первоздáннаго, / спасé от смѣрти дúши нáша.</p>

<p>Matins: God is the Lord, Tone 4; Troparia: Saint x2; G/N: Theotokion, Tone 4 (<i>The mystery hidden</i>).</p> <p>After each Kathisma: Sessional hymns of the Saint.</p> <p>Polyeleos and Magnification of the Saint: We magnify</p>	<p>На утрене на «Бог Господь» – тропарь равноап. Владимира, глас 4-й (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Еже от вѣка...».</p> <p>Кафизмы 19-я и 20-я. Малые ектении. Седальны</p>
--	--

<p><i>thee, O holy Equal-of-the-Apostles Grand Prince Vladimir, and we honor thy holy memory, for thou didst trample down the idols, and enlighten with baptism the whole Russian land.</i> Psalm verse: <i>The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaimeth the work of His hands.</i></p> <p>Sessional hymns of the Saint (<i>Thou didst acquire</i>); G: Saint (<i>Go thou quickly</i>); N: Theotokion (<i>O Virgin Theotokos, who alone art pure</i>).</p> <p>Hymns of Ascents, First Antiphon, Tone 4: <i>From my youth.</i></p> <p>Prokimenon of the Saint, Tone 4: <i>I have raised up one chosen out of My people.</i></p> <p>Matins Gospel: John 10:9-16 (§36).</p> <p>Psalm 50; G: <i>Through the prayers of the Equal-of-the-Apostles Prince Vladimir</i>; N: <i>Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God</i>; Sticheron of the Saint (<i>Assembling, let us praise Vladimir</i>). <u><i>Save, O God, Thy people.</i></u></p> <p><u>Canon:</u></p> <p>Theotokos 6 Most holy Theotokos, save us. /</p> <p>Saint 8 Holy Equal-of-the-Apostles, Grand Prince Vladimir, pray to God for us.</p> <p>Irmos: <i>Having passed through the water as on dry land.</i></p> <p><u><i>Katavasia: I shall open my mouth.</i></u></p> <p><u>After Ode 3</u>, Sessional Hymn of the Saint (<i>Ever keeping vigil in prayer</i>); G/N: Theotokion (<i>O pure Theotokos who knewest not wedlock</i>).</p> <p><u>After Ode 6</u>, Kontakion (<i>Like the Great Apostle Paul</i>) and Ikos of the Saint.</p> <p><u>At Ode 9</u>, <i>More Honorable.</i></p> <p>Exapostilarion: Saint (<i>With thy glorious grandmother Olga</i>); G/N: Theotokion (<i>O all-immaculate one</i>).</p> <p>Praises, Tone 4: Saint 4 (<i>O Lord, Thou gavest Thy Cross</i>); G: Saint (<i>Thou didst receive</i>); N: Theotokion, Tone 2: <i>All of my hope do I set on thee, O Mother of God; keep me under thy protection.</i> After the Great Doxology: Troparion of the Saint; G/N: Theotokion (<i>The mystery hidden from before the ages</i>). The two remaining Litanies, and the usual Dismissal of the day. First hour.</p> <p>/ From <u>the Supplicatory canon of the Theotokos</u>: <i>Distressed by many temptations.</i></p>	<p>равноап. Владимира (по дважды).</p> <p>Полиелей. Величание равноап. Владимира и избранный псалом (например, «Блажен муж...», см. в Ирмологии 29 августа)⁴². Седален равноап. Владимира по полиелее, глас 4-й. «Слава» – ин седален равноап. Владимира, глас тот же. Степенна – 1-й антифон 4-го гласа. Прокимен равноап. Владимира, глас 4-й: «Вознесох избраннаго от людей Мойх»; стих: «Ибо рука Моя заступит его и мьшца Моя укрепит его». Евангелие равноап. Владимира. По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами святого равноапостольнаго великаго князя Владимира...». Стихира равноап. Владимира, глас 8-й: «Апостолом ревнителя...».</p> <p>Каноны⁴³: равноап. Владимира 1-й со ирмосом на 8 (ирмосы по дважды) и 2-й на 6.</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...».</p> <p>Катавасия «Отверзу уста моя...».</p> <p>По 3-й песни – седален равноап. Владимира, глас 2-й (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же.</p> <p>Примечание. Типикон умалчивает о кондаке равноап. Владимира, глас 8-й: «Изрядному воеводе...», и о кондаке и икосе, глас 4-й: «Отёцеску прелесть...». В Минее синодального периода (см.: Минея-Июль. Киев, 1893. Л. 145 об.) эти тексты также отсутствуют.</p> <p>По 6-й песни – кондак и икос равноап. Владимира, глас 8-й.</p> <p>На 9-й песни поем «Честнейшую».</p> <p>По 9-й песни «Достойно есть» не поется. Светилен равноап. Владимира (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен Минеи.</p> <p>Примечание. Типикон умалчивает о светильне равноап. Владимира: «В Русї днесь...». В Минее синодального периода (см.: Минея-Июль. Киев, 1893. Л. 150) этот светилен также отсутствует.</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры равноап. Владимира, глас 4-й – 4 (первая стихиры – дважды). «Слава» – равноап. Владимира, глас 2-й: «Не от человек звание...», «И ныне» – Богородичен по гласу «Славы», от меньших (по выбору), или, по традиции: «Все упование мое...» (см. прил. 2-е, «В четверток утра»).</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь равноап. Владимира, глас 4-й. «Слава, и ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Еже от века...».</p>
<p>Hours: Troparion: Saint; Kontakion: Saint.</p>	<p>На часах – тропарь и кондак равноап. Владимира.</p>

Liturgy: Beatitudes on 8: From the canon of the Saint, 4 from Ode 3 of the First Canon; and 4 from Ode 6 of the Second Canon.

After the entrance: Troparia & Kontakia as in [Appendix I. C.](#)

Prokimenon, Tone 3: *O chant unto our God, chant ye.*

Epistle: Gal. 1:11-19 (§200).

Alleluia, Tone 6.

Gospel: John 10:1-9 (§35).

Communion Hymn: *In everlasting remembrance.*

After the Liturgy: A Moleben is sung to St. Vladimir, with a procession around the temple, where possible, and saying a few words about the importance of St. Vladimir, who enlightened the Russian Land with the light of the true Christian Faith. Where there are rivers or lakes, the lesser blessing of the waters is done in commemoration of the baptism of Rus'.

На Литургии блаженны равноап. Владимира, 1-го канона песнь 3-я – 4 (со ирмосом), и 2-го канона песнь 6-я – 4.

По входе – тропари и кондаки:

В храме Господском и Богородицы – тропарь храма, тропарь равноап. Владимира. «Слава» – кондак равноап. Владимира, «И ныне» – кондак храма.

В храме святого – тропарь равноап. Владимира. «Слава» – кондак равноап. Владимира, «И ныне» – «Предстательство христиан...».

Прокимен, аллилуиарий и причастен – равноап. Владимира.

Апостол и Евангелие – равноап. Владимира (чтения дня переносятся на четверг 14 июля).

Примечание. По благословию Святейшего Патриарха Кирилла, в праздник святого равноапостольного князя Владимира надлежит ежегодно по окончании Литургии совершать в честь воспоминания Крещения Руси молебен по особому чину (см. в приложении «Богослужебных указаний»).